

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

“TASDIQLAYMAN”

O'zDJTU rektori, Kengashi raisi.
professor I. Tuxtasinov



2023.05.08-may

O'zDJTU Kengashi
qarorga ko'ra 12-ilova

**UMUMKASBIY VA IXTISOSLIK FANLARIDAN
YAKUNIY DAVLAT ATTESTATSIYASI SINIVI
DASTURI**

Ta'lim yo'nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (fransuz tili)

Toshkent – 2025

Dastur universitet Kengashida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan
(2025-yil 06 - maydagi 9 (7.7/12) - sonli bayonnomasi).

Tuzuvchi:

M.Dadaminzayeva – O'zDJTU Roman – german tillari tarjimashunosligi
kafedrasi katta o'qituvchisi

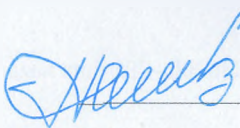
Taqrizchilar:

N.Otaqulov – O'zSMU dotsenti, filologiya fanlari bo'yicha falsafa
doktori (PhD)

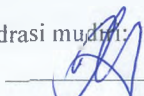
J.Yokubov – O'zDJTU Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi
professori, filologiya fanlari doktori.

Mazkur dastur asosida bitiruvchining umumkasbiy va ixtisoslik fanlari
bo'yicha egallagan bilim, malaka va ko'nikma darajalari doirasida kompleks tarzda
baholanadi.

O'zDJTU Tarjimonlik fakulteti dekani:

2025-yil "02" - may  U.Yo'ldoshev

Roman – german tillari tarjimashunosligi kafedrasi mudiri:

2025-yil "02" - may  L.Xoliyarov

Kirish

“Umumkasbiy va ixtisoslik fanlardan davlat attestatsiyasi sinovi dasturi bitiruvchining oliy ta’lim davlat standartida belgilangan kasbiy vazifalarni bajarishga qo’yilgan nazariy va amaliy tayyorgarligini aniqlash uchun mo’ljallangan.

Davlat imtihonining mazmuni talaba o’quv davrida o’zlashtirgan oliy ta’limi dasturiga to’liq mos keladi. Umumkasbiy va ixtisoslik fanlardan yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma tarjima, tarjima nazariyasi va stilistika va tarjima tahriri, leksikologiya, tipologiya fanlaridan davlat imtihoni yozma shakllarda o’tkaziladi.

Yozma tarjima

“Yozma tarjima” fani talabalarda tarjimonlik kasbi bo’yicha tegishli ko’nikmalar hosil qilishga yo’naltirilgan bo’lib, lingvokommunikativ va lingvomamlakatshunoslik to’g’risidagi tushuncha, lingvistik bilimlar saviyasi, til haqida tushunchalar, yozma nutq amaliyoti kursining mantiqiy tafakkurga tasirini tahlil qilish, chet tilidagi yozma nutq turlarini belgilash, yozma nutq malaka va ko’nikmalarini to’liqroq ijodiy qo’llash kabi masalalarni qamraydi.

Fan bo’yicha bitiruvchilarning bilim, ko’nikma va malakalariga quyidagi talablar qo’yiladi. Bitiruvchi:

- o’rganilayotgan tilning yozuv qonuniyatlarini bilishi;
- o’rganilayotgan tildagi yozuv normalarini egallash;
- turli matnlarni leksik-semantik tahlil qilish;
- matndagi grammatik, imlo va punktuasion qonuniyatlarini aniqlash va ularga tarjimada amal qilish;
- matnlarni yozuv nuqtai nazaridan talqin qilish;
- tarjima metodlarini bilish va amaliyotda qo’llay olish;
- yozma tarjima uslublarini egallash;
- lingvokommunikativ va lingvomamlakatshunoslik bo’yicha umumiy tushunchaga ega bo’lish;
- lingvistik bilimlar saviyasi, til haqida tushunchaga ega bo’lish;
- o’tilgan mavzu boyicha o’z fikrini erkin yozma bayon qila olish;
- chet tilidan ona tiliga va aksincha ona tilidan chet tiliga erkin yozma tarjima qila olishi va boshqalar talab etiladi.

Tarjima nazariyasi

“Tarjima nazariyasi” fani boshqa filologik fanlarning nazariy va uslubi asosini tashkil qilib, o’z rivojida aniq yo’nalishdagi turdosh fanlar uchun zamin bo’lib xizmat qiladi. Talabalarga tarjima sohasidagi bilimlarning nazariy asoslarini, uning asosiy tushunchalari va kategoriyalarini, tarjima qonunlari va tamoyillarini o’rgatish hamda ularni amaliyotda tatbiq etish ko’nikmasini hosil qilishdan iborat.

Ushbu fan bo’yicha bitiruvchilarning bilim, ko’nikma va malakalariga quyidagi talablar qo’yiladi. Bitiruvchi:

– tarjima sohasidagi bilim asoslari, tarjimada qo'llanadigan kategoriyalar to'g'risida tasavvurga ega bo'lishi;

– tarjima nazariyasi asoslarini, tarjima qilish qonunlari, usul va metodlari, tushunchalar, kategoriyalarni, tarjima qilish jarayonlarning xususiyatlarini bilishi va ulardan foydalana olishi;

– talaba tarjima hodisasi va jarayonlarni tahlil qilish usullarini qo'llash, tarjima muammolar bo'yicha to'g'ri usul va metodlardan foydalanish ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak.

Stilistika va tajima tahriri

“Stilistika va tajima tahriri” yuqori kurs talabalariga mo'ljallangan bo'lib, muloqotning turli bosqichlarida tilni faol egallash, malaka va ko'nikmalarini takomillashtirishni o'z oldiga maqsad qilib qo'yadi. Stilistika va tajima tahriri fani turli muloqot turlari, jumladan, an'anaviy, badiiy va ilmiy muloqotni o'rganish bilan bir qatorda, ish munosabatlari (biznes, marketing, menejment sohalari)da ham muloqot malakalariga ega bo'lishni taqozo etadi.

Fan bo'yicha bitiruvchilarning bilim, ko'nikma va malakalariga quyidagi talablar qoyiladi. Bitiruvchi:

- stilistika lingvistikaning qismi va nutq madaniyati nazariyasi sifatida, funksional uslublar tizimi, stilistik lug'atning tasnifi, kommunikativ nutq, stilistik uslublarning turlari, matn va matn turi tushunchalarini ajrata olish, matn tahlilining stilistik usullari haqida tasavvurga ega bo'lishi kerak;

- matnni turli uslublar yordamida tahrirlash, til qurilishining stilistik usullari va xususiyatlari, maxsus adabiy va so'zlashuv birliklarining matndagi farqi va xususiyati, matn kategoriyalarini bilishi kerak;

- kommunikasiya turini, ifoda etish shakli va tahlil etilayotgan matn kommunikativ-pragmatik turlarini aniqlash;

- til tuzilishining barcha bosqichlarida uslubiy belgilangan birliklarni tanishi, ularning uslubiy, kommunikativ-pragmatik matn vazifalarini va milliy-madaniy o'ziga xosligini aniqlash, konseptual ma'noli badiiy detallar ko'rsatish usullari, turlari va matn mazmunini ochishdagi ahamiyatini aniqlashni, muayyan axborot turini burishni, matn asosiy kategoriyalarini qo'llashning til vositalarini aniqlash, uslubiy tahrir va badiiy matn tahlilini uning konsepti va estetik bahosini ochish maqsadida adekvat tarjima qilish ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak.

Leksikologiya

“Leksikologiya” fani o'rganilayotgan tilning asosiy nazariy tushunchalari, chet tilini o'rganishning uslub va yondashuvlari, tilning ilmiy bilimlar tizimida tutgan o'rni va ahamiyati bilan tanishtirish, ularga til sathlarining nutqiy muloqot jarayonida kuzatiladigan asosiy qonuniyatlarini o'rgatishdan iborat. Ushbu fan tillarning bir-biri bilan o'zaro munosabatlari to'g'risidagi ilmiy-nazariy tushunchalarni o'rgatish,

ularning tabiiy til mohiyati to'g'risidagi bilimlarini kengaytirish, tilning ichki tuzilmasi, til qatlamlari va birliklarini ilmiy asosda tadqiq etish ko'nikmalarini rivojlantirishdir.

Fan bo'yicha bitiruvchilarning bilim, ko'nikma va malakalariga quyidagi talablar qoyiladi. Bitiruvchi:

- so'z ma'nosi xususiyatlari, til lug'at tarkibining asosiy birliklari, so'zning morfologik tuzilishi, so'zlarning yasalishi, frazeologik birikmalar turlari, lug'oviy birliklarning kelib chiqishi, fransuz tilining variantlari va shevalari xususiyatlari tasavvurga ega bo'lishi;

- til birliklarini semantik, strukturaviy, pragmatik va kommunikativ xususiyatlarini bilishi va ulardan foydalana olishi;

- yuqorida ta'kidlangan bilimlar yuzasidan talaba berilgan autentik matnni leksikologik nuqtai nazardan taxlil qilish qilish ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak

Qiyosiy tipologiya

“Qiyosiy tipologiya” fani umumiy tilshunoslik, nazariy fonetika, nazariy grammatika, leksikologiya va stilistika kabi fanlarni o'rganish jarayonidagi bilimlariga suyanib chet tilning ona tilidan farqli xususiyatlari haqida ularda ilmiy tushuncha hosil qilishdir. Shuningdek, bo'lajak filologlarga fanning tarixi, ilmiy – nazariy masalalari, qieslash metodlari bo'yicha atroflicha bilim berish bilan birga ularning kelajakdagi ish faoliyatlarida amaliy ahamiyat kasb etuvchi lingvistik bilim, ko'nikma va malakalarni shakllantirish va rivojlantirishdan iborat.

Fan bo'yicha bitiruvchilarning bilim, ko'nikma va malakalariga quyidagi talablar qoyiladi. Bitiruvchi:

- qiyosiy tipologiya fanining tarixiy taraqqiyot bosqichlari, fannig nazariy masalalari va metodlari, qiyoslash ob'ektini tanlash, qiyoslanayotgan kategoriyalarning ifodalanish usullarini va ularning nutqda qo'llanilishidagi xususiyatlari haqida tasavvurga ega bo'lishi;

- muayyan nazariy masalalarga oid fikrlarni bayon etishi, mavjud fikrlarga nisbatan tanqidiy munosabatini asoslay olish, tillararo izomorf va allomorf xususiyatlarni tahlil qila olish va ulardan foydalana olishi;

- o'z nuqtai nazarini ilmiy asoslab berish va bulardan amaliy masalalarni yechishda foydalana bilish, hulosalar chiqarish, ilmiy farazlarni olg'a surish ko'nikmalariga ega bo'lishi.

Fan bo'yicha bitiruvchilarning bilim, ko'nikma va malakalariga quyidagi talablar qoyiladi. Bitiruvchi:

UMUMKASBIY VA IXTISOSLIK FANLARDAN DAVLAT ATTESTATSIYASI SINOVINI O'TKAZISH TARTIBI VA UNI BAHOLASH MEZONI

Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasi yozma shaklda o'tkaziladi. Yakuniy attestatsiya o'tkazish uchun savollar majmuasi attestatsiyadan oldin belgilangan tartibda talabalarga yetkaziladi.

O'quv vazifalariga ko'ra yakuniy davlat attestatsiyasi o'tilgan nazariy ma'lumotlar va amaliy malakalarni yakuniy tekshiruv orqali baholashga yo'naltirilgan bo'lishi kerak. Talabalar tomonidan berilgan javoblarning har biri haqqoniy baholanishi uchun ball (100 ballik) ko'rinishida baxolanib keyin umumiy yig'ilgan ball tasdiqlangan baholash mezonlari asosida izohlanadi va 5 baholik tizimidan kelib chiqib konvertatsiya qilinadi. Umumiy talaba to'plashi kerak bo'lgan ball 100 ball.

Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasining yozma shakl imtihoni yozma tarjima, tarjima nazariyasi, stilistika va matn tahriri, leksikologiya va qiyosiy tipologiya fanlaridan amaliy va nazariy vazifalarni o'z ichiga olgan.

1. Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasining yozma shakl imtoholni (umumiy 100 ball)

1- topshiriq (yozma tarjima fani) – Berilgan 2 ta matnlarning maqsadi, asosiy funksiyalari va leksik, sintaktik, morfologik darajalariga asoslanib, matnning uslubini aniqlagan holda 1-matnni chet tilidan ona tiliga tarjima va 2-matnni ona tilidan chet tiliga tarjimani amalga oshirish: har bir matnga berilgan vazifani bajarilganligi uchun **10 balldan** (2 ta matn).

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir matnni to'g'ri bajarilganligini baholash uchun qo'yilgan kriteriyalari:

BALL	KRITERIYALAR
5	Matn uslubidan kelib chiqib to'g'ri tarjimani amalga oshirilganligi
5	Adekvat tarjimaga erishilganligi, asliyat tilidagi ma'lumot tarjimada tog'ri yetkazilganligi
10	Tarjima transformatsiyalari va usullaridan foydanilganligi, tarjimaning grammatik, stilistik, leksik jihatlarini inobatga olinganligi
Jami 20 ball	

2- topshiriq (yozma tarjima fani) – Tarjima jarayonida qo‘llanilgan tarjima transformatsiyalari aniqlash; har bir misolga berilgan vazifani bajarilganligi uchun **2 ball**dan (10 ta misol).

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir misolni to‘g‘ri bajarilganligini baholash uchun qo‘yilgan kriteriyalari:

BALL	KRITERIYALAR
20	Tarjima jarayonida qo‘llanilgan tarjima transformatsiyalarini to‘g‘ri aniqlanganligi

3- topshiriq (Tarjima nazariyasi fani) – Berilgan nazariy mavzuga qisqa tavsif yozish.

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir misolni to‘g‘ri bajarilganligini baholash uchun qo‘yilgan kriteriyalar:

BALL	KRITERIYALAR
10	Berilgan mavzu to‘liq yoritilganligi
10	Berilgan mavzu mazmunan to‘g‘ri yoritilganligi
Jami 20 ball	

4- topshiriq (Qiyosiy tipologiya) – Nazariy savolga javob yozish.

Umumiy topshiriq uchun **10 ball**

Topshiriqda har bir misolni to‘g‘ri bajarilganligini baholash uchun qo‘yilgan kriteriyalar:

BALL	KRITERIYALAR
5	Nazariy savol to‘liq yoritilganligi
5	Nazariy savol mazmunan to‘g‘ri yoritilganligi
Jami 10 ball	

5- topshiriq (Leksikologiya) – Nazariy savolga javob yozish.

Umumiy topshiriq uchun **10 ball**

Topshiriqda har bir misolni to'g'ri bajarilganligini baholash uchun qo'yilgan kriteriyalar:

BALL	KRITERIYALAR
5	Nazariy savol to'liq yoritilganligi
5	Nazariy savol mazmunan to'g'ri yoritilganligi
Jami 10 ball	

6-topshiriq (Stilistika va matn tahriri)– Topshiriq ikki qismdan iborat bo'lib birinchi qismida nazariy savolga javob yozish. Ikkinchi qismida berilgan gapda qo'llanilgan stilistik usulni aniqlab to'g'ri tarjimani amalga oshirish.

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir misolni to'g'ri bajarilganligini baxolash uchun qo'yilgan kriteriyalar:

BALL	KRITERIYALAR
10	Nazariy savol to'liq va mazmunan to'g'ri yoritilganligi
10	Qo'llanilgan stilistik uslubni aniqlanganligi va tarjima to'g'ri amalga oshirilganligi
Jami 20 ball	

Topshiriqlar quyidagi mezonlar asosida ballar 5 baholik tizimda hisoblanadi

1 – topshiriq (yozma) – 20 ball

2 – topshiriq (yozma) – 20 ball

3 – topshiriq (yozma) – 20 ball

4 – topshiriq (yozma) – 10 ball

5 – topshiriq (yozma) – 10 ball

6 – topshiriq (yozma) – 20 ball

Umumiy to'planishi kerak bo'lgan ball 100 ball

Ball	Baho
<i>qoniqarsiz (0-59,9)</i>	2
<i>qoniqarli (60-69,9)</i>	3
<i>yaxshi (70-89,9)</i>	4
<i>a'lo (90-100)</i>	5

Davlat attestatsiyasida 1-150 variantda biletlar asosida yozma ravishda o'tkaziladi. Har bir topshiriq bajarilishiga 25 daqiqa vaqt beriladi. Davlat attestatsiyasiga maxsus biletlar kafedra tomonida tayyorlanadi va tasdiqlanadi.

FOYDALANILADIGAN ADABIYOTLAR RO'YHATI

Asosiy adabiyotlar

Yozma tarjima

1. Dadamirzayeva M., Kudrina Ye. Amaliy tarjima. –Toshkent, 2011.

2. Razzakov M. La presse française Tachkent 2012.

3. Gak V.G., Grigoryev B.B. Teoriya i praktika perevoda. – Moskva: 2010.

Tarjima nazariyasi

4. G'afurov I., Mo'minov O., Qambarov N.. Tarjima nazariyasi. – Toshkent. 2012.

5. Mathieu Guidère. Introduction à la traductologie. 3 édition. Belgique. 2016

6. E. Ochilov., Tajima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent., ToshDSHI 2014

Qiyosiy tipologiya

7. Anna Sörés . Typologie et linguistique contrastive : théories et application dans comparaison des langues . . Peter Lang , 2008.

8. Щетинкин В.Е., Коль Л.О. Практикум по сравнительной типологии французского и русского языков . М., 1990.

Leksikologiya

9. Lopatnikova N.N., Lexicologie du français moderne. Moscou., 2005.

Stilistika va matn tahriri

10. Henry Suhamy. Les figures du style. Puf France- 2016

11. Marie Berchoud. Le style et ses pieges. Archi France – 2011

12. Abdouchoukourova L.A. Stylistique du français moderne. МЧЖ "Филолог," Ташкент, 2004.

Qo'shimcha adabiyotlar:

1. Georgiana L. Badea. De la methode en traduction et en traductologie. Editura Eurostampa, Timisoara. 2013.

2. Ilyushkina M. Teoriya perevoda: Osnovniye ponyatiya i problemi. Yekaterinburg, 2015

3. Ergash Ochilov., Nilufar Xodjayeva. Tarjima nazariyasi. Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti. 2020.

4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – Москва: 2011.

5. Бурляй С.А. Французский язык: Устный перевод. Переводческая запись. Учебное пособие. - М. Р. Валент. 2012.

6. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. -М., 2003.

7. Р. К. Миньяр – Белоручев, Последовательный перевод.- Москва, 2006
8. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. Т., 2008.
9. Mirziyoev Sh.M. Erkin va farovon demokratik O'zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. – Т.: O'zbekiston, 2016. – 29 b.
10. Алиев И.М. Экономика труда: учебник для бакалавров. – М.: Юрайт, 2012. – 671 с.
11. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Стилистика французского языка.-М.: “ФЛИНТА”, 2022.
12. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Stylistique française.- М.: «Высшая школа», 2004.
13. Molinié G. La stylistique.- Paris : Presses universitaires de France ,2014.
14. Jean-Jacques Richard .Manuel stylistique française.- Geneve:” Slatkine”, 2006.

“Tasdiqlayman”

Rektor _____ I.Tuxtasinov

2025 - yil “ ____ ” - _____

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETINI
2024-2025 O‘QUV YILIDA 60230200 - TARJIMA NAZARIYASI VA
AMALIYOTI (FRANSUZ TILI) TA’LIM YO‘NALISHI BITIRUVCHI
TALABALARINING UMUMKASBIY VA IXTISOSLIK FANLARIDAN
YAKUNIY DAVLAT ATTESTATSIYASI BO‘YICHA NAMUNAVIY
SAVOLLAR**

LEKSIKOLOGIYA

1. La lexicologie et son objet d'étude. Le mot, la notion et la signification.
2. L'évolution du sens des mots. La métonimie et la métaphore. Les euphémismes, la litote et l'hyperbole.
3. La formation des mots nouveaux. La suffixation et la préfixation. La conversion, l'abréviation et la composition des mots nouveaux.
4. Les emprunts aux autres langues.
5. La phraseologie. Les particularités des locutions phraseologiques.
6. Les différenciations territoriales et sociales du lexique français. La terminologie spéciale.
7. Le mot et le temps. Series lexicales du français moderne.
8. La lexicologie en tant que partie de la linguistique
9. Les causes de l'évolution du sens des mots. La métonimie et la métaphore. Les euphémismes, la litote et l'hyperbole.
10. La formation des mots nouveaux. La suffixation et la préfixation.
11. La conversion, l'abréviation et la composition des mots nouveaux.
12. Les emprunts aux autres langues.
13. La phraseologie. Les particularités des locutions phraseologiques.
14. Les différenciations territoriales et sociales du lexique français. La terminologie spéciale.
15. Le mot et le temps. Series lexicales du français moderne. La lexicographie.
16. La lexicologie en tant que partie de la linguistique
17. Les causes de l'évolution du sens des mots. La métonimie et la métaphore. Les euphémismes, la litote et l'hyperbole.
18. La formation des mots nouveaux. La suffixation et la préfixation.
19. La conversion, l'abréviation et la composition des mots nouveaux.

20. Les emprunts aux autres langues.
21. La phraséologie. Les particularités des locutions phraseologiques.
22. Les différenciations territoriales et sociales du lexique français.
23. La terminologie spéciale.
24. Le mot et le temps. Series lexicales du français moderne.
25. La lexicographie.
26. La formation des mots nouveaux. La suffixation et la préfixation. La conversion, l'abréviation et la composition des mots nouveaux.
27. Les emprunts aux autres langues.
28. La phraséologie. Les particularités des locutions phraseologiques.
29. Les différenciations territoriales et sociales du lexique français. La terminologie spéciale.
30. Le mot et le temps. Series lexicales du français moderne.
31. La lexicologie en tant que partie de la linguistique
32. Les causes de l'évolution du sens des mots. La métonymie et la métaphore. Les euphémismes, la litote et l'hyperbole.
33. La formation des mots nouveaux. La suffixation et la préfixation.
34. La conversion, l'abréviation et la composition des mots nouveaux.
35. Les emprunts aux autres langues.
36. Les différenciations territoriales et sociales du lexique français. La terminologie spéciale.
37. Le mot et le temps. Series lexicales du français moderne.
38. La lexicologie en tant que partie de la linguistique
39. Les causes de l'évolution du sens des mots. La métonymie et la métaphore. Les euphémismes, la litote et l'hyperbole.
40. La formation des mots nouveaux. La suffixation et la préfixation.
41. La conversion, l'abréviation et la composition des mots nouveaux.
42. Les emprunts aux autres langues.

STILISTIKA VA MATN TAHRIRI

1. Quel est le problématique de cadre d'une phonostylistique ?
2. Quelle est la définition de l'Articulation et de Diction?
3. Quelle est la classification des Métaphores ?
4. Quelle est la définition de l'Hyperbole , de la Litote et l'Euphemisme?
5. La naissance de la stylistique est étroitement liée au nom de...
6. Qui est-ce qui constate que dans la langue toute idée se réalise dans une situation affective.
7. Quel est l'objet de la stylistique linguistique (de la langue) :
8. Qu'est-ce que étudie la stylistique littéraire?

9. A quel type de stylistique appartient la notion suivantes: donne la possibilité de présenter les faits objectivement observables. La statistique est un des instruments les plus efficaces dans l'étude du style?

10. A quel type de stylistique appartient la notion suivantesétudie les oeuvres littéraires des siècles passés. La stylistique doit permettre l'élaboration d'une réception de la littérature non contemporaine?

11. Qu' est-ce que étudie la stylistique de l'expression?

12. Quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Elle est belle comme sa mère?

13. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Têtu comme un âne?

14. Qu'est -ce que c'est la Métaphore?

15. Qu'est -ce que c'est la Métonymie?

16. A quel type de métonymie appartient l'exemple suivant: La salle admirait le jeune artiste?

17. A quel type de métaphore appartient l'exemple suivant: sommet de gloire; racine du mal?

18. A quel type de métaphore appartient l'exemple suivant: dos d'une chaise, bras d'un fauteuil, le pied de la table.

19. A quel type de métaphore appartient l'exemple suivant: Dans cet enfer terrestre l'homme est chaque jour mangé par terre.

20. Qu'est -ce que c'est l' Epithète?

21. A quel type d'épithète appartient l'exemple suivant: une table ronde, un garçon aveugle.

22. Nommez le linguiste qui trouve que les épithètes quand elles arrondissent inutilement la phrase font partie du matériel inflationniste. Ce sont les épithètes clichés, les épithètes mécaniques familières aux reporters, aux orateurs des réunions publiques.

23. Qu'est -ce que c'est Personnification?

23. Qu'est -ce que c'est Animalisation?

24.Qu'est -ce que c'est Matérialisation?

25. A quel type d'épithète appartient l'exemple suivant: une joie triste, une obscure clarté, une méchante bonté ?

26. Quelle est la définition courte et en même la plus complète de l'objet de la stylistique?

27. La notion du style est liée:

28. Qui avait postulé que la distinction entre la forme orale et la forme écrite de la communication était le critère essentiel de l'étude des modes d'expression de la langue et que c'était la première qui constituait l'objet principal de la stylistique?

29. Quels sont caractères linguistiques des styles langagiers?

30. Quelle est la caractéristique du style descriptif?
31. Quelle est la caractéristique du style narratif?
32. Quelle est la caractéristique du style monologue?
33. Quelle est la caractéristique du style de dialogue?
34. Qu'est-ce que étudie la phonologie notionnelle?
35. Qu'est-ce que étudie la phonologieressive?
36. Qu'est -ce que c'est Allitération?
37. Qu'est -ce que c'est Assonance?
38. Qu'est -ce que c'est Cacophonie?
39. Qu'est -ce que c'est L'hiatus?
40. Trouvez la caractéristique de l'intonation.
41. Trouvez la caractéristique d' accent d'insistance.
42. Trouvez la caractéristique d' accent logique.
43. Trouvez la caractéristique d' accent d'énumération.
44. Nommez le linguiste qui dans ses Principes de phonologie, définit le cadre d'une phonostylistique; il distingue: la phonologie notionnelle, la phonologieressive, la phonologieressive.
45. Selon la terminologie de quel linguiste la langue dispose de toute une gamme de variantes phonostylistiques parmi lesquelles on peut distinguer – les effets naturels: accent, allongement, redoublement, onomatopée, allitération, harmonie; et les effets par évocation: accent de classe, de province, de métier, prononciation enfantine, étrangère.
46. Indiquez les exemples de Personification.
47. Choisissez le mot qui correspond à un registre familier:
48. Choisissez le mot qui correspond à un registre familier:
49. Choisissez le mot qui correspond à un registre familier:
50. Choisissez le mot qui correspond à un registre familier:
51. Choisissez le mot qui correspond à un registre familier:
52. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:
53. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:
54. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:
55. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:
56. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:
57. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:
58. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:
59. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:
60. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:
61. Au quel niveau de la langue appartient l'énoncé suivant:

62. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Pleurer comme Madeleine?
63. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Venir comme moutarde après le dîner.
64. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Parée comme une accouchée.
65. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Beau comme Apollon.
66. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Avare comme Arpagon.
67. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Bavard comme Figaro.
68. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Pauvre comme Job.
69. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Faux comme Judas.
70. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Méchant comme le diable.
71. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Gai comme la porte d'une prison.
72. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Petit comme un mouchoir.
73. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Grand comme un mouchoir.
74. A quel type de comparaison appartient l'exemple suivant: Triste comme la porte d'une prison.
75. A quelle procédé stylistique propres à la phonétique appartient l'exemple suivant: Pauvre pecheur tant pecher pour prendre petits poissons
76. A quelle procédé stylistique propres à la phonétique appartient l'exemple suivant: Dis lui que l'amitié, l'alliance et l'amour.
77. A quelle procédé stylistique propres à la phonétique appartient l'exemple suivant: Ni sa faiblesse, ni son coeur...
78. A quelle procédé stylistique propres à la phonétique appartient l'exemple suivant:
79. A quelle procédé stylistique propres à la phonétique appartient l'exemple suivant:
80. A quelle procédé stylistique propres à la phonétique appartient l'exemple suivant:
81. A quelle procédé stylistique propres à la phonétique appartient l'exemple suivant:
82. A quelle procédé stylistique propres à la phonétique appartient l'exemple suivant:
83. A combien de variétés de la langue française correspond l'expression orale et spontanée?
84. Combien de formes a le monologue?
85. Quel type d'accent prédomine dans la phrase suivante:
86. Quel type d'accent prédomine dans la phrase suivante:
87. Quel type d'accent prédomine dans les phrases suivantes:

88. Le terme d'argot s'applique:
89. Complétez les comparaisons traditionnelles suivantes: - ami comme
90. Les expressions grossières, les vulgarismes sont condamnés par:
91. Dans la phrase: "Selon les sources non gouvernementales le premier ministre aurait présenté sa démission" l'emploi du conditionnel est typique pour:
92. Complétez la comparaison traditionnelle suivante: - bête comme
93. La norme orthoépique c'est:
94. Les mots option, hypothèse, chatier, conjoint à la différence de leur synonymes choix, supposition, punir, sont:
95. Trouvez le terme comparé adjectif correspondant au terme comparant: - comme un ballon
96. Le verlan est un procédé de la formation des mots qui se base sur:
97. Trouvez le synonyme péjoratif du mot parler:
98. Trouvez le terme comparé verbe correspondant au terme comparant: - comme quatre
99. Les archaïsmes se rencontrent aujourd'hui:
100. Le choix des moyens linguistiques par le sujet parlant dépend:
101. A chaque euphémisme donnez l'expression qui correspond à son vrai sens: - Une dame de certain âge.
102. Cherchez le terme comparé adjectif correspondant au terme comparant: - comme un cœur
103. Trouvez les traits obligatoires du style officiel:
104. Trouvez les traits obligatoires du style scientifique:
105. Trouvez le trait obligatoire du style épistolaire:
106. A quel moyen syntaxique et stylistique appartient l'exemple suivant:
107. A quel moyen syntaxique et stylistique appartient l'exemple suivant:
108. A quel procédé stylistique appartient l'exemple suivant: Voici le soleil qui se couche, voici la mer qui fait un mouvement. Voici la mer tout en or.
109. A quel procédé stylistique appartient l'exemple suivant: Il gémissait encore, il soupirait à peine, il rendit le dernier souffle.
110. De combien de syllabes se compose l'extrait de vers suivant?
111. De combien de syllabes se compose l'extrait de vers suivant?
112. A quelle figure de la stylistique appartient l'exemple suivant: Ce n'est pas mal, plutôt que c'est bien.
113. A quelle figure de la stylistique appartient l'exemple suivant: Je n'ai rien inventé.
114. A quelle figure de la stylistique appartient l'exemple suivant: Le navire était noir, mais la voile était blanche.
115. A quel procédé stylistique propre à la phonétique appartient l'exemple suivant:

Pauvre Martin, pauvre misere. Creuse la terre, creuse le temps.

116. A quelle figure de la stylistique appartient l'exemple suivant: Je suis mort de faim.

QIYOSIY TIPOLOGIYA

1. La typologie comparée, ses buts et ses tâches. Les types des recherches comparatives.
2. Les problèmes d'étude comparative des unités morphologiques. Les moyens d'expression des catégories grammaticales.
3. Les catégories grammaticales des parties du discours dans les langues comparées.
4. La typologie des rapports syntaxiques et les moyens de leurs expressions dans les langues comparées.
5. La proposition et la phrase complexe dans les langues comparées. La fonction de l'ordre des mots.
6. L'étude comparative du vocabulaire. Les procédés de formation des mots nouveaux. La sémantique comparée.
7. La stylistique comparée. Le système des styles dans les langues comparées. La phraséologie comparée.
8. La linguistique comparée, son objet et ses tâches. Les recherches faites dans ce domaine.
9. La typologie comparée, ses buts et ses tâches. Les types des recherches comparatives.
10. Les problèmes d'étude comparative des unités morphologiques. Les moyens d'expression des catégories grammaticales.
11. Les catégories grammaticales des parties du discours dans les langues comparées.
12. La typologie des rapports syntaxiques et les moyens de leurs expressions dans les langues comparées.
13. La proposition et la phrase complexe dans les langues comparées. La fonction de l'ordre des mots.
14. L'étude comparative du vocabulaire. Les procédés de formation des mots nouveaux. La sémantique comparée.
15. La stylistique comparée. Le système des styles dans les langues comparées. La phraséologie comparée.
16. Quel est l'objet et la méthode de la typologie comparée?
17. Quels types de recherches typologiques connaissez-vous?
18. Quelle différence y a-t-il entre typologie comparée et la linguistique typologique?
19. Quelles sont les tâches de la typologie comparée?

20. Quels moyens d'expression des catégories grammaticales dans les langues comparées connaissez-vous?
20. Quelle différence y a-t-il entre la linguistique comparée historique et la linguistique aréale?
21. Qu'est-ce que étudie la typologie comparée?
22. Quel terme de la proposition peuvent ommettre les autres langues sauf le français?
23. Selon le nombre des langues on distingue la typologie...
24. Selon le volume du matériel étudié on distingue la typologie...
25. D'après le but de recherche on distingue la typologie...
26. Selon le caractère des divergences on distingue la typologie...
27. D'après le niveau d'analyse on distingue la typologie...
28. Selon l'orientation d'étude on distingue la typologie...
29. Quel procédé on trouve dans les mots suivants: boeuf – boeufs, jeu – jeux
30. Quel procédé on trouve dans les mots suivants: la voix – les voix.
31. Quel procédé on trouve dans les mots suivants: travail – travaux, acteur – actrice
32. Quel procédé on trouve dans les mots suivants: taureau – vache, oeil – yeux
33. L'adjonction d'un nouvel élément qui, sans s'intégrer au mot, se charge d'en exprimer des modalités ou des fonctions. Ce procédé s'appelle...
34. Aucun élément nouveau n'apparaît dans la phrase. Environnement seul marque le changement de catégorie. Ce procédé s'appelle ...
35. Modification d'un élément secondaire. Ce procédé s'appelle ...
36. Modification du radical du mot. Ce procédé s'appelle ...
37. Le nouvel élément, porteur de sens grammatical opposé vient ajouter au mot, sans rien y remplacer. Ce procédé ...
38. Dans la phrase Paul lit des vers dans le plan sémantique Paul désigne...
39. Dans la phrase Paul lit des vers dans le plan sémantique lit désigne...
40. Dans la phrase Paul lit des vers dans le plan sémantique des vers désigne...
41. La linguistique comparée, son objet et ses tâches.
42. La typologie comparée. Les types des recherches comparatives. La phonétique comparée.
43. Les problèmes d'étude comparative des unités morphologiques.
44. Les catégories grammaticales des parties du discours dans les langues comparées.
45. La typologie des rapports syntaxiques et les moyens de leurs expressions dans les langues comparées.
46. La proposition et la phrase complexe dans les langues comparées. La fonction de l'ordre des mots.
47. L'étude comparative du vocabulaire. Les procédés de formation des mots nouveaux.
48. La sémantique comparée.
49. La stylistique comparée. Le système des styles dans les langues comparées.

50. La notion du "concept" culturel dans les langues comparées. La phraseologie comparée.
51. La typologie de la linguistique du genre dans les langues comparées.
52. Quelle différence y a-t-il entre la linguistique comparée historique et la linguistique aréale?
53. Qu'est-ce que étudie la typologie comparée ?
54. Quel terme de la proposition peuvent ommettre les autres langues sauf le français?
55. Selon le nombre des langues on distingue la typologie...
56. Selon le volume du matériel étudié on distingue la typologie...
57. D'après le but de recherche on distingue la typologie...
58. La stylistique comparée. Le système des styles dans les langues comparées. La phraseologie comparée.
59. La linguistique comparée, son objet et ses tâches. Les recherches faites dans ce domaine.
60. La typologie comparée, ses buts et ses tâches. Les types des recherches comparatives.
61. Les problèmes d'étude comparative des unités morphologiques. Les moyens d'expression des catégories grammaticales.
62. Les catégories grammaticales des parties du discours dans les langues comparées.
63. La typologie des rapports syntaxiques et les moyens de leurs expressions dans les langues comparées.
64. La proposition et la phrase complexe dans les langues comparées. La fonction de l'ordre des mots.
65. L'étude comparative du vocabulaire. Les procédés de formation des mots nouveaux. La sémantique comparée.
66. La typologie comparée, ses buts et ses tâches. Les types des recherches comparatives.
67. Les problèmes d'étude comparative des unités morphologiques. Les moyens d'expression des catégories grammaticales.
68. Les catégories grammaticales des parties du discours dans les langues comparées.
69. La typologie des rapports syntaxiques et les moyens de leurs expressions dans les langues comparées.
70. La proposition et la phrase complexe dans les langues comparées. La fonction de l'ordre des mots.

TARJIMA NAZARIYASI

1. Quel est le rôle de la traduction?
2. Quels sont les genres de la traduction?
3. Qu'est-ce que la traduction consécutive?
4. Qu'est-ce que la traduction simultanée?
5. Parlez de la traduction comme opération fondamentale du langage.
6. Qu'est-ce que la fidélité et la liberté de la traduction?
7. Quelle est la particularité communicative de la traduction?
8. Qu'est-ce que la communication?
9. Quelle est la définition du sens?
10. Quelles sont les unités du sens?
11. Qu'est-ce que l'évolution du sens?
12. Comment juger l'équivalence?
13. Qu'est-ce qui permet de dire que la traduction est bonne?
14. Quelles sont les règles de la traduction? (les 5 critères).
15. Qu'est-ce que l'équivalence d'après Pym?
16. Quels sont les types d'équivalence?
17. Parlez de chaque type d'équivalence.
18. Qu'est-ce que l'équivalence dynamique?
19. Qu'est-ce que l'équivalence fonctionnelle?
20. Qu'est-ce que la traduction par correspondance?
21. Parlez des énumérations.
22. Comment on traduit les termes techniques?
23. Parlez de polysémie et d'actualisation.
24. Parlez des problématiques de la traduction.
25. La traduction ou reformulation.
26. Qu'est-ce que la transposition ou modulation?
27. Qu'est-ce que la traduction ou déformation?
- Parlez de la traduction comme opération fondamentale du langage.
28. Qu'est-ce que la fidélité et la liberté de la traduction?
29. Quelle est la particularité communicative de la traduction?
30. Comment juger l'équivalence ?
31. _____ est un procédé de traduction consistant à utiliser un mot ou une expression du texte source dans le texte cible.
32. Est qualifiée de « _____ » la traduction d'un texte de loi, d'un contrat, de conditions générales de vente, d'un règlement, etc.

33. _____ est souvent employée pour les événements itinérants (visites) et les interventions courtes (discours de table, allocutions de bienvenue). Cette technique ne requiert pas d'équipement technique.
34. _____ présente une homogénéité sur le plan linguistique entre le texte original et sa traduction. Celle qui est obtenue en faisant une traduction mot à mot.
35. _____ étudie les ressemblances et les différences entre les langues.
36. _____ étudie l'origine et l'évolution des langues parentes.
37. Le nouvel élément, porteur de sens grammatical opposé vient ajouter au mot, sans rien y remplacer. Ce procédé s'appelle _____.
38. _____ étudie les universaux linguistiques.
39. _____ transforme un message écrit en un message parlé. Il s'agit de lire un texte en silence dans la langue source et de le reproduire ensuite oralement dans la langue cible.
40. _____ symbole de la rupture d'une unité linguistique universelle.
41. Lorsqu'un traducteur recourt au _____ lexical, il crée ou utilise un néologisme dans la langue cible en adoptant la structure de la langue source.
42. _____ est proche de la traduction juridique. Elle consiste en l'authentification de traductions officielles (contrat de mariage, testament, etc.).
43. _____ est une simultanée murmurée à l'oreille d'un ou deux auditeurs.
44. _____ se caractérise par l'imposition d'une certaine correspondance, sur le plan grammatical, entre la traduction et le texte original. Il s'agit d'éléments grammaticaux pouvant être substituables sans que le sens de l'énoncé ne soit modifié.
45. Modification d'un élément secondaire. Ce procédé s'appelle _____.
46. Aucun élément nouveau n'apparaît dans la phrase. Environnement seul marque le changement de catégorie. Ce procédé s'appelle _____.
47. _____ est la caractéristique d'un mot ou d'une expression qui a plusieurs sens ou significations différentes.
48. _____ est la science qui étudie les significations en partant des mots.
49. Selon le nombre des langues on distingue la typologie _____.

50. Selon le caractère des divergences on distingue la typologie _____.
51. _____ consiste à passer d'une catégorie grammaticale à une autre sans que pour autant le sens du texte ne change.
52. Parmi les tâches du _____ : la traduction de bilans et de rapports annuels. Une aptitude particulière aux chiffres est donc exigée.
53. _____ est une simultanée sans cabine (les auditeurs sont équipés de casques et l'interprète parle à voix basse dans un micro).
54. _____ se rapporte à une relation fonctionnelle entre les éléments stylistiques du texte de départ et du texte d'arrivée en vue de l'obtention d'une identité expressive ou affective entre l'original et sa traduction, sans modifier le sens de l'énoncé.
55. Modification du radical du mot. Ce procédé s'appelle _____.
56. _____ de la proposition peuvent ommettre les autres langues sauf le français.
57. Selon l'orientation d'étude on distingue la typologie _____.
58. _____ est un des procédés de formation des mots, au même titre que le néologisme ou l'emprunt.
59. _____ est une relation entre deux éléments d'une même phrase, le rôle qu'un mot ou groupe de mots joue par rapport à un autre élément de la phrase.
60. La langue orale et la langue écrite peuvent être divisées en éléments que l'on appelle communément « _____ » et qui désignent tout ce que la langue permet de faire (proposer quelque chose à quelqu'un, se plaindre, refuser une invitation, donner des conseils, etc.).
61. _____ consiste à faire changer la forme du texte par une modification sémantique ou de perspective.
62. _____, comme son nom l'indique, porte sur des textes sans caractéristique particulière.
63. _____ est une forme de consécutive particulièrement adaptée aux négociations commerciales et aux dialogues bilatéraux, puisque l'interprète transmet alors des passages courts d'une langue à l'autre.
64. On parle d'_____ lorsque l'original et sa traduction ont le même contenu sémantique ou sémiotique (le signifié).
65. _____ sont l'objet de la sémantique.
66. L'adjonction d'un nouvel élément qui, sans s'intégrer au mot, se charge d'en exprimer des modalités ou des fonctions. Ce procédé s'appelle _____.
67. D'après le but de recherche on distingue la typologie _____.
68. Selon le volume du matériel étudié on distingue la typologie _____.

69. D'après le niveau d'analyse on distingue la typologie _____

70. _____ consiste à transposer un texte écrit d'une langue à une autre, en transmettant le plus fidèlement possible le message.

71. _____ est un procédé de traduction par lequel une réalité équivalente est rendue par une expression entièrement différente.

72. Il est exigé du _____ qu'il respecte la mélodie du texte, le style particulier de l'auteur tout en étant capable de déceler le sens caché des mots employés.

73. _____ est la discipline de choix pour les conférences multilingues: les interprètes sont assis dans des cabines d'interprétation insonorisées et transmettent le discours d'origine avec quelques secondes de décalage, permettant à l'ensemble de l'audience de comprendre ce qui est dit quasiment en temps réel.

74. _____ se rapproche beaucoup de l'équivalence dynamique. Par cette équivalence le traducteur vise à produire chez le lecteur de la traduction les mêmes effets et les mêmes réactions pratiques que le texte original a produit chez son lecteur.

75. _____ tendance à attribuer aux êtres et aux choses des actions humaines.

76. _____ étudie l'isomorphisme et l'allomorphisme entre les langues d'une région.

77. _____ est une personne qui transpose oralement une langue dans une autre ou qui sert d'intermédiaire, dans une conversation, entre des personnes parlant des langues différentes.

78. _____ permet de compenser l'impossibilité de traduire une nuance ou une expression à un endroit précis en exprimant l'information à un autre endroit du document.

79. Lorsqu'il utilise _____, le traducteur choisit de supprimer tous les mots du texte original qui sont considérés comme redondants dans la langue cible.

80. _____ est le contraire de la réduction, c'est lorsque des mots sont ajoutés afin de préserver le sens. Cela peut être dû à des différences dans la structure des phrases, la grammaire ou la terminologie.

81. La _____ consiste à transposer un texte écrit d'une langue à une autre, en transmettant le plus fidèlement possible le message.

82. L'interprétation _____ est un type d'interprétation dans lequel l'interprète prend des notes pendant que l'orateur prononce un discours.

83. Lors d'une interprétation _____, les participants portent des casques et l'interprète restitue les propos de l'orateur dans la langue cible.
84. _____ se rapproche beaucoup de l'équivalence dynamique. Par cette équivalence le traducteur vise à produire chez le lecteur de la traduction les mêmes effets et les mêmes réactions pratiques que le texte original a produit chez son lecteur.
85. _____ tendance à attribuer aux êtres et aux choses des actions humaines.
86. _____ étudie l'isomorphisme et l'allomorphisme entre les langues d'une région.
87. _____ est une personne qui transpose oralement une langue dans une autre ou qui sert d'intermédiaire, dans une conversation, entre des personnes parlant des langues différentes.
88. Selon l'orientation d'étude on distingue la typologie _____.
89. _____ est un des procédés de formation des mots, au même titre que le neologisme ou l'emprunt.
90. _____ est une relation entre deux éléments d'une même phrase, le rôle qu'un mot ou groupe de mots joue par rapport à un autre élément de la phrase.
91. La langue orale et la langue écrite peuvent être divisées en éléments que l'on appelle communément « _____ » et qui désignent tout ce que la langue permet de faire (proposer quelque chose à quelqu'un, se plaindre, refuser une invitation, donner des conseils, etc.).
92. _____ consiste à faire changer la forme du texte par une modification sémantique ou de perspective.
93. _____ présente une homogénéité sur le plan linguistique entre le texte original et sa traduction. Celle qui est obtenue en faisant une traduction mot à mot.
94. _____ étudie les ressemblances et les différences entre les langues.
95. _____ étudie l'origine et l'évolution des langues parentes.
96. Le nouvel élément, porteur de sens grammatical opposé vient ajouter au mot, sans rien y remplacer. Ce procédé s'appelle _____.
97. _____ étudie les universaux linguistiques.
98. _____ transforme un message écrit en un message parlé. Il s'agit de lire un texte en silence dans la langue source et de le reproduire ensuite oralement dans la langue cible.

99. Aucun élément nouveau n'apparaît dans la phrase. Environnement seul marque le changement de catégorie. Ce procédé s'appelle _____.
100. _____ est la caractéristique d'un mot ou d'une expression qui a plusieurs sens ou significations différentes.